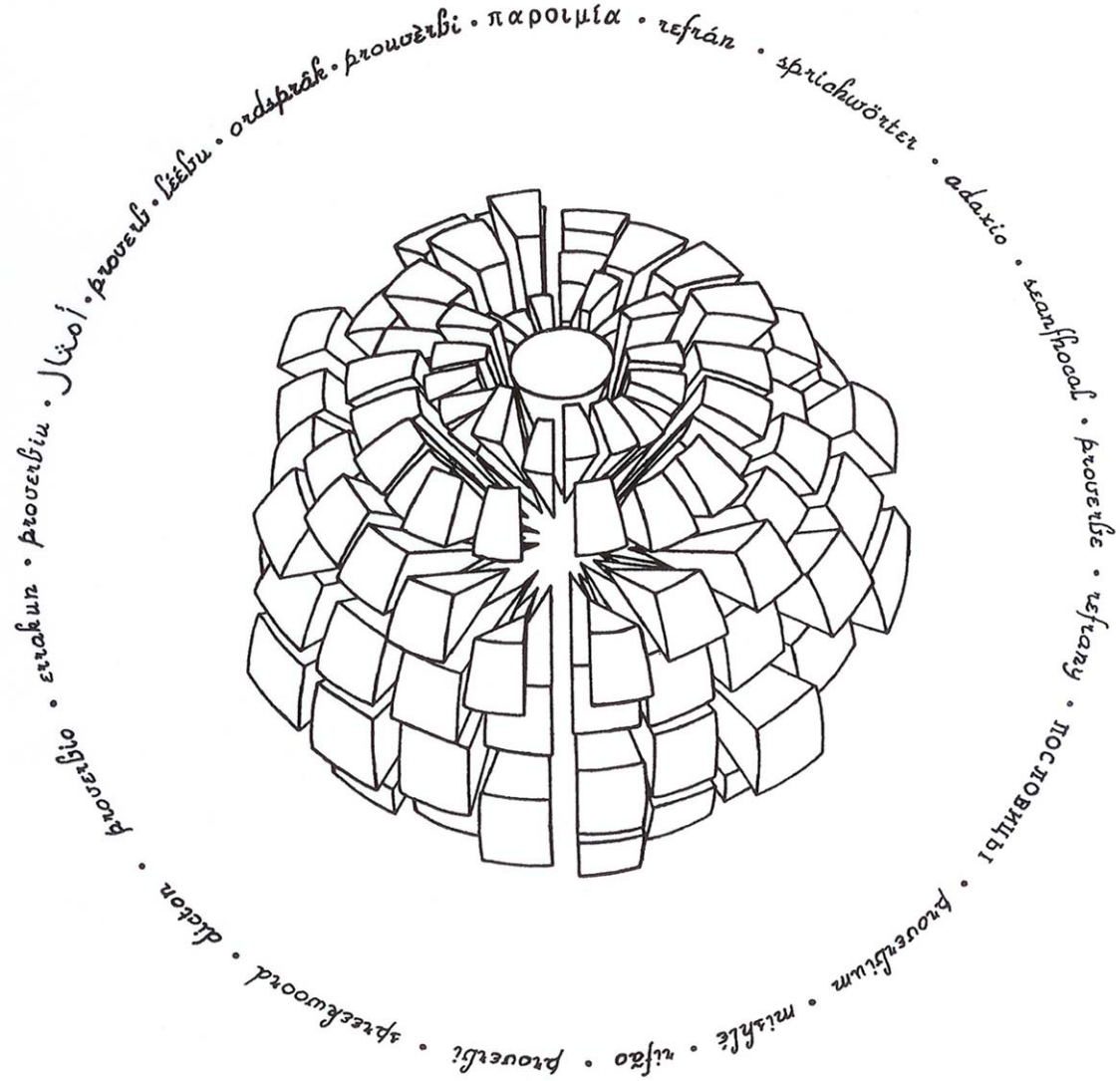
PAREMIA®

Nº 18



Con la colaboración del
Vicerrectorado de Cultura y Deporte
Universidad Complutense de Madrid

MADRID
2009

PAREMIA

Nº 18

Asociación Cultural Independiente

MADRID

2009

Dirección y Edición: JULIA SEVILLA MUÑOZ (UCM, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

Consejo Científico:
Jean-Claude ANSCOMBRE (EHESS, CNRS, PARÍS, FRANCIA).
Shirley L. ARORA (UCLA, ESTADOS UNIDOS).
Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID).
Teodor FLONTA (UNIVERSIDAD DE TASMANIA, AUSTRALIA).
Margit FRENK (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO Y ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA).
André GALLEGO (UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-*LE MIRAIL*, FRANCIA).
Valentín GARCÍA YEBRA (DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA).
Wolfgang MIEDER (UNIVERSIDAD DE VERMONT, ESTADOS UNIDOS).
Michel QUITOUT (CEMAA-UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-*LE MIRAIL*, FRANCIA).
Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID).

Consejo de Redacción: Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad de Murcia). Marina GARCÍA YELO (UCM). Claire NICOLAS (INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID). Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares). Maria SARDELLI (UCM). Béatrice MARTINEZ (INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID).

Asesores o evaluadores externos: Ramón Almela Pérez (Universidad de Murcia). Peter Barta (Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Hungría). Pilar Blanco García (UCM). Javier Calzacorta Elorza (Universidad de Deusto y Real Academia de la Lengua Vasca). Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga). Temistocle Franceschi (Universidad de Florencia, Italia). Fernando García Romero (UCM), Mª Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela). Abraham Madroñal (CSIC y Real Academia de la Lengua Española). Miguel Marañón Ripoll (Instituto Cervantes). Gabriel Medrano de Luna (Universidad de Guanajuato, México). Annette Morgensen (Universidad de Bergen, Noruega). Giulia Nikolaeva (Universidad Roma Tre, Italia). Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada). José Luis Rangel Muñoz (Universidad de Guadalajara, México). Fermín de los Reyes Gómez (UCM). Irene Romera Pintor (Universidad de Valencia). Josefina Velasco Menéndez (Universidad de Salamanca).

Secretaría de Redacción: Mari Carmen BARRADO BELMAR (UCM).

Ilustración de la portada: Manuel SEVILLA MUÑOZ.

Correspondencia y distribución: *Paremia*. Avda. Ciudad de Barcelona, 15, 4º izqda. 28007 Madrid (SPAIN). Tlf./Fax: (34) 91 552 19 99. Correo electrónico: jsm1999@telefonica.net y paremia@gmail.com Página web: www.paremia.org

La revista *Paremia* cumple los 33 criterios LATINDEX y figura en las bases de datos COMPLUDOC, DIALNET, FRANCIS, IRIS, ISOC, LATINDEX, MLA, REBIUN, RESH.

El texto de esta obra no puede ser reproducido, almacenado o transmitido, ni total ni parcialmente, por ningún procedimiento electrónico, mecánico, químico, óptico, de grabación o fotocomposición, sin previo permiso escrito del Editor.

Paremia no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos publicados en esta revista. Los únicos responsables son sus propios autores.

Depósito Legal: M-6529-1993
ISSN: 1132-8940
Imprime: CERSA. C/ Santa Leonor, 63 2º-H. 28037 Madrid (SPAIN).

Paremia, la primera revista española de refranes

(http://www.hispanismo.es; http://www.deproverbio.com)

La ausencia en España de una revista dedicada a estudiar y recopilar los refranes y demás enunciados sentenciosos, llevó a Julia Sevilla Muñoz, Profesora de la Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa) a crear una publicación periódica denominada *Paremia*, por ser éste el término genérico que designa a todos los miembros de la familia proverbial, como el refrán, el proverbio, la máxima, etc. La revista está editada por la Asociación Cultural Independiente, con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid.

Todos los estudios sobre estos fenómenos lingüísticos tienen cabida en *Paremia*: traductológicos, paremiográficos, históricos (historia de la Paremiología y la Paremiografía), paremiológicos (terminológico, origen y fuentes, semiótico, lingüístico, temático, etnolingüístico, literario, análisis comparado entre paremias de diversas lenguas), bibliográficos. Las lenguas de trabajo ofrecen una amplia variedad lingüística: español, griego clásico, latín, hebreo, árabe, francés, provenzal, italiano, inglés, ruso, wolof (lengua hablada en Senegal), catalán, portugués, alemán, neerlandés, gallego, gaélico, hausa (lengua hablada principalmente en Níger), sardo, beti (lengua hablada en Camerún), polaco, vasco, búlgaro, etc.

Periodicidad: anual.

Objetivos*:*

- Fomentar la investigación paremiológica.
- Propiciar el intercambio de opiniones y conocimientos sobre las distintas teorías paremiológicas.
- Potenciar la participación de jóvenes investigadores, tanto nacionales como extranjeros.
- Servir de punto de encuentro para los especialistas en Paremiología.
- Dar a conocer las nuevas teorías, obras, proyectos y grupos de investigación relacionadas con la Paremiología.

Proceso editorial en la revista *Paremia*: El proceso que sigue un trabajo desde su recepción en la Secretaría de Redacción hasta su publicación en la revista consta de los siguientes pasos:

- Recepción del manuscrito –**siempre que cumpla las normas de publicación de la revista *Paremia***– y acuse de recibo. Se anota la fecha y se le adscribe un número de registro.
- Envío del texto en forma anónima a dos revisores de la relación de asesores y evaluadores externos de la revista *Paremia*, quienes valorarán la originalidad y pertinencia del tema, claridad de expresión, metodología, aportaciones, conclusiones y bibliografía del trabajo. Los evaluadores trabajan por el sistema doble ciego, es decir, el evaluador ignora el nombre y procedencia del autor, y éste recibe las críticas anónimas.
- Envío al autor del juicio de la Directora junto con los comentarios de los evaluadores. El artículo podrá ser aceptado, aceptado con modificaciones, no aceptado.
- Envío a los evaluadores de la segunda versión modificada del original.
- En caso de discrepancia de opiniones entre los evaluadores, es la Directora de la revista quien decide con su propio criterio de calidad y en función de los intereses temáticos de la revista.
- Selección del contenido del número en reunión anual de la Directora y la Secretaría de Redacción y fotocomposición.
- Corrección de primeras pruebas por la Secretaría de Redacción y los autores.
- Corrección de segundas pruebas por parte de la Secretaría de Redacción.

Normas para la presentación de artículos en *Paremia*

* La revista *Paremia* consta de varias secciones: entrevista, artículos, "El refranero hoy". "Florilegio aforístico", Tesis Doctorales y Trabajos de investigación y reseñas.

* Los trabajos serán estudios originales sobre Paremiología y Paremiografía.

* Los trabajos se enviarán con el Programa de Tratamiento de Textos **Word**, más una copia impresa numerada a mano.

* La extensión de los artículos será de un máximo de 10 páginas a un espacio e irán acompañados de un resumen de unas 150 palabras en español, en inglés y en francés, junto con el título y unas 4 palabras clave en estas lenguas.

* La extensión de la reseña bibliográfica no debe exceder una página.

* El título de los artículos ha de ser breve e irá seguido del nombre del autor y del centro de trabajo.

* La medida de los márgenes, tanto izquierdo y derecho como superior e inferior, es de: 3,5 cm.

* El tipo de letra será Times New Roman (11pt, y 10pt para las notas y citas).

* Se empleará la *letra itálica o cursiva* para resaltar alguna palabra clave u oración, y, si se produce en una oración que ya iba en cursiva, se hará lo contrario: destacar la palabra clave en caracteres normales. Se reservará la **NEGRITA EN MAYÚSCULA** para los posibles apartados del capítulo, y la **negrita en minúscula**, para los subapartados.

* Las hojas con láminas o dibujos –siempre en blanco y negro–, podrán incluirse intercaladas en el texto o en series aparte, al final del artículo. En ambos casos, la numeración deberá ser la que les corresponda según el lugar en que se encuentren entre las demás hojas.

* Para la redacción de las notas y las referencias bibliográficas, se seguirán las normas siguientes:

. Para incluir las referencias bibliográficas en el texto, se citará entre paréntesis el nombre del autor seguido del año de publicación y, ocasionalmente, del número o de los números de las páginas; datos que irán separados tal como indica este ejemplo: (Rodríguez Marín, 1934: 15).

. Las notas figurarán a pie de página y son meramente aclaratorias. En modo alguno servirán para incluir sólo referencias bibliográficas.

. Las referencias bibliográficas aparecerán al final del artículo e irán por orden alfabético y cronológico, en el caso de existir varias del mismo autor:

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CANTERA, J.; VICENTE, E. de (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*. Francés-Español (tomo I); Español-Francés (tomo II). Madrid: Universidad Complutense.

CIRESE, A. M. (1969): "Wellérismes et micro-recits", *Proverbium*, 14: 384-390.

VERGARA MARTÍN, G. M. (1936=1986): *Refranero geográfico español*. Madrid: Editorial Hernando. Segunda edición.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "La cigüeña en las literaturas populares francesa y española", *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (enero-junio 2007). http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/sevilla.htm [consulta: 13-6-2008].

Paremia, the first Spanish journal on Proverbs

(http://www.hispanismo.es; http://www.deproverbio.com)

The absence, in Spain, of a journal devoted to studying and collecting of proverbs and other sententious expressions led Julia Sevilla Muñoz, Docent Dr., from the Universidad Complutense de Madrid (Departamento de Filología Francesa), to the creation of a periodic publication called *Paremia* because this is the generic term to designate all the members of the proverbial family, such as, *refrán*, proverb, maxime, etc. The review is edited by the *Asociación Cultural Independiente*, in collaboration with the Universidad Complutense de Madrid.

Paremia welcomes all the studies on these linguistic phenomena which can cover the most different fields, from the translation perspective, the paremiographical, historical (about the history of Paremiology and Paremiography), paremiological (the terminological point of view, origin and sources, semiotic, linguistic, thematic, ethno-linguistic, literary, comparative analysis among *paremias* from different languages), and, finally, the bibliographical viewpoint. The languages admitted in this review offer a large linguistic variety: Spanish, ancient Greek, Latin, Hebrew, Arabic language, French, Provençal, Italian, English, Russian, wolof (spoken in Senegal), Catalan, Portuguese, Nederlandis, Galician language, Gaelic, hausa (Language spoken principally in Niger), Sardinian, beti (language spoken in Cameroon), Polish, Basque, Bulgarian, etc.

Periodicity: annual.

Aims:

- Foment paremiological research.
- Propitiate an exchange of opinion and knowledge on different paremiological theories.
- Increase the participation of young researchers, both national and foreigners.
- Serve as a meeting point for experts in Paremiology.
- Spread new theories, works, projects and groups of research related with Paremiology.

Editorial process in the review *Paremia*: The process which follows a work from its receipt by the Editorial Committee till its publication consists of the following steps:

- Manuscript receipt –in the case that it respects the publication norms of *Paremia*– and notice of receipt. The date is registered with a number of matriculation for each article.
- The text will be sent, anonymous, to two revisers chosen among the internal and external committee of *Paremia*, which will evaluate the originality and pertinence of the theme, the expressive clearness, methodology, contributions, conclusions and bibliography of the work. The revisers' work is meant on a "double-blind" system. In other words, as the reviser ignores the name of the author, in the same way, the author receives anonymous commentaries to his work.
- The author will be sent the written opinion of the Directress with the commentaries of the revisers. The article could be accepted, accepted with such modifications, not accepted.
- The revisers will be sent the second version of the original text, with the modifications asked by the formers.
- In case of discrepancy of opinions among the revisers, the Directress of the review has the right to decide according to her own quality principles and in respect of the thematic interests of the review.
- Selection of the content of each issue in an annual meeting between the Directress and the Editorial and Photo-composition Committee.
- Correction of the first versions carried out by the Editorial Committee and the authors.
- Correction of the second versions by the Editorial Committee.

Guidelines for the publication of articles in *Paremia*

* The *Paremia* yearbook consists of several sections: interview, articles, “El refranero hoy”, “Florilegio aforístico”, Doctoral Thesis and reviews.

* The works will be original studies on Paremiology and Paremiography.

* The works will be sent both in **Word** format, and in a printed copy manually numbered.

* The extension of the articles will be of a maximum of 10 pages in a space and will be accompanied by an abstract of 150 words in Spanish, English and French, with the titles and 4 keywords in these languages.

* The title of the articles must be short and will be followed by the name of the author and the institution or centre of work.

* The four margins size –left, right, superior and inferior– is of 3,5 cm.

* The type will be Times New Roman (11 pt, and 10 pt for notes and quotes) or, if it is not available, a similar type.

* *Italic type* will be used in order to stress some key word or phrase and, if it happens in a proposition in italics, the exact opposite will be done, stressing the key word in the standard type. The **BOLD TYPE IN CAPITAL LETTERS** will be used for possible paragraphs in the chapter, and the **bold type in small letters** for the sub-paragraphs.

* The sheets with foils or drawings –always in black and with– could be included in the text or in appendix at the end of the article. In both cases, the numeration will be put according to their position among the other sheets.

* For the compilation of notes and bibliographical references, the norms given below are to be followed:

***** For the inclusion of bibliographical references in the text:

- Each quote will be followed, in brackets, by the name of the author and the year of publication and, occasionally, by the number or numbers of the pages; these data will be presented as showed in the following example: (Rodríguez Marín, 1934: 15).
- Notes will be put at the bottom of the page and are mere clarifications. Notes must not be used for the inclusion of bibliographical references only.
- Bibliographical references will be situated at the end of the article, in an alphabetic and chronologic order, just in case of the existence of various works of the same author:

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

CANTERA, J.; VICENTE, E. de (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*. Francés-Español (tomo I); Español-Francés (tomo II). Madrid: Universidad Complutense.

CIRESE, A. M. (1969): "Wellérismes et micro-recits", *Proverbium*, 14: 384-390.

VERGARA MARTÍN, G. M. (1936=1986): *Refranero geográfico español*. Madrid: Editorial Hernando. Segunda edición.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): “La cigüeña en las literaturas populares francesa y española”, *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (enero-junio 2007). http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/sevilla.htm [consulta: 13-6-2008].